




Avec le soutien du

-  Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere - Università Roma Tre
-  Centre d'étude des correspondances et journaux intimes (CECJI, Université de Brest)
-  Labex TransferS (ANR-10-IDEX-0001-02 PSL\* et ANR-10-LABX-0099)

**Comité d'honneur :**

Valérie Minogue (University of Wales / présidente de l'Emile Zola Society),  
Henri Mitterand (Université Paris 3 / Columbia university / Item, Équipe Zola ;  
président d'honneur de la Société littéraire des Amis d'Émile Zola)

**Comité scientifique international :**

Bruna Donatelli (Università Roma Tre / Item-Cnrs),  
Sophie Guermès (Université de Brest-CECJI / Item-Cnrs),  
Valérie Minogue (University of Wales / présidente de l'Emile Zola Society),  
Henri Mitterand (Université Paris 3 / Columbia university / Item-Cnrs),  
Brian Nelson (University Monash, Melbourne),

**Comité d'organisation :**

Bruna Donatelli et Sophie Guermès

**Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere**

*Realizzazione tecnica :*

Davide Bevilacqua, Claudio Moticone, Roberto Parlavecchio, Raffaele Rizzuto

*Segreteria organizzativa :*

Tiziana Pierdominici, Anna Siepracki, Margherita Zei



# Traduire Zola, du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours

*Colloque international*



**Roma 27-29 aprile 2017**

**Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere  
Sala Conferenze "Ignazio Ambrogio"  
Via del Valco di San Paolo, 19**

## JEUDI 27 AVRIL 2017

14h30 : **Accueil des participants**

14h45 : **Salutations**

Luca Pietromarchi, Directeur du Département de Langues, Littératures et Cultures étrangères

**Ouverture** : Bruna Donatelli et Sophie Guermès

**Présidence** : Sophie Guermès

15h15-15h45 : Henri Mitterand (Université Paris 3 / Columbia university of New York),  
Les prérequis stylistiques de la traduction littéraire : Zola.

15h45-16h15 : Valérie Minogue (University of Wales / présidente de l'Emile Zola Society ;  
traductrice), La censure et autres problèmes.

Discussion

16h45 Pause

**Présidence** : Henri Mitterand

17h00-17h30 : Brian Nelson (University Monash, Melbourne ; traducteur), Translating  
Zola : questions of Voice / Traduire Zola : questions de voix.

17h30-18h00 : Dominique Legallois (Université Paris 3), « Je vais partir pour Rome et  
je n'ai pas, malheureusement, le temps de répondre à vos questions » - la traduction des  
répétitions dans *Les Rougon-Macquart*.

Discussion

## VENDREDI 28 AVRIL 2017

**Présidence** : Valérie Minogue

9h30-10h00 : Marina Geat (Università Roma Tre), *La Bête Humaine* à travers ses  
traductions italiennes : parcours translinguistiques, transmédiaux, transculturels.

10h00-10h30 : Bruna Donatelli (Università Roma Tre), Du textuel au transmédia :  
portraits de Nana.

Discussion

11h00 Pause

**Présidence** : Brian Nelson

11h15-11h45 : Sophie Guermès (Université de Brest-CECJI / Item), Traduire en russe la  
poétique zolienne : l'exemple de *Rome*.

11h45-12h15 : Silvia Disegni (Università Federico II, Napoli), Les traductions de *Rome* :  
problèmes de censure.

Discussion

12h45 Pause

14h30 **Salutations**

Mario Panizza, Président de l'Université Roma Tre

**Présidence** : Bruna Donatelli

14h45-15h15 : Irini Apostolou (Université nationale et capodistrienne d'Athènes),  
Zola, l'art et son époque : approches culturelles grecques.

15h15-15h45 : Tatiana Antolini-Dumas (Université de Clermont-Ferrand), De  
*L'Assommoir* à *La Taberna*. Traductions espagnoles du roman de Zola.

15h45-16h15 : Kyoko Watanabe (University Meiji, Tokyo), Traduire Zola au Japon :  
comment traduire ? pour qui traduire ?

Discussion

## SAMEDI 29 AVRIL

**Présidence** : Kyoko Watanabe

9h30-10h00 : Piotr Sniedziewski (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu),  
Entre réel et imaginaire. La traduction et la réception des *Trois Villes* de Zola en  
Pologne.

10h00-10h30 : Hans Färnlöf (Universitet Stockholms), Les traductions de Zola en  
Suède : premiers défrichages.

10h30-11h00 Maria Bîrnaz : (Universitatea Spiru Haret, Bucarest), La traduction de  
Zola en roumain.

Discussion

11h30 Pause

11h45-12h45 : Table ronde sous la présidence d'Aurelio Principato (Università Roma  
Tre) : Andrea Calzolari (Parma; traducteur) ; Rosa Lombardi (Università Roma Tre) ;  
Chantal Morel (Emile Zola Society).

12h45 : Conclusions

---

**Participeront aussi aux travaux du colloque** : Dario Cecchi, Anna Chiara Luzzi,  
Emma Malinconico, Luigi Magno, Letizia Norci, Francesco Panaro, Simona  
Pollicino, Valeria Pompejano, Laura Santone, Valentina Tarquini, Irene Zanot,  
Serenella Zanotti, Mike Wetherill

---